

Theлма D. Sullivan

*Compendio de la gramática náhuatl*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

## IX. POSPOSICIONES

La posposición nahua equivale a la preposición castellana con la diferencia de que la posposición nahua es un sufijo pospuesto a la raíz de un sustantivo o a un prefijo nominal o indefinido. Como la preposición castellana, la posposición nahua expresa una relación entre un elemento y su término o complemento. Esta relación puede ser locativa (en, sobre, junto, debajo, etc.), instrumental (con, por, mediante), o de dirección (desde, hacia).

Hay cinco clases de posposiciones:

1. Posposiciones que se componen con sustantivos, prefijos nominales e indefinidos.
2. Posposiciones que se componen solamente con sustantivos.
3. Posposiciones que se componen solamente con los prefijos nominales e indefinidos.
4. Posposiciones derivadas de sustantivos.
5. Posposiciones dobles y triples.

### NORMAS GENERALES DEL USO DE LAS POSPOSICIONES

#### COMPUESTAS CON LOS SUSTANTIVOS

Se omite el sufijo del sustantivo y se añade la posposición a la raíz del mismo.

tlazol-li            suciedad            tlazol-pan            en la suciedad

Excepcionalmente, algunos sustantivos añaden la posposición sin omitir el sufijo primitivo. V.g.:

otli	camino	otli-pan	en el camino
atl	agua	atl-ixco	encima del agua

COMPUESTAS CON LOS PREFIJOS NOMINALES Y LOS INDEFINIDOS TE- Y TLA-

Se antepone el prefijo nominal o los indefinidos, *te-* para personas y *tla-* para cosas, a la posposición sin otra modificación.

im-pan	en ellos
te-pan	en alguien

Cuando entran en contacto, la vocal del prefijo nominal o indefinido con la de la posposición, se asimilan, o se pierde una de las dos.

<i>no-icpac</i>	=	<i>nocpac</i>	encima de mí
<i>i-icpac</i>	=	<i>icpac</i>	encima de él

LA LIGADURA -TI-

La ligadura *-ti-* es un enlace que se coloca entre la raíz de un sustantivo y la posposición por razón de eufonía o por costumbre. No se usa cuando la posposición se compone con los prefijos nominales o con los indefinidos *te-* y *tla-*.

Cuatro posposiciones suelen componerse con la ligadura *-ti-*: *-ca*, *-icpac*, *-tech*, *-tlan*.

xochi-tl	flor	xochi-ti-ca	con flores
tlal-li	tierra	tlal-ti-(i)cpac	sobre la tierra
cal-li	casa	cal-ti-tech	junto a la casa
tepe-tl	cerro	tepe-ti-tlan	cerca del cerro

CUANDO EL TÉRMINO DE LA POSPOSICIÓN ES UN SUSTANTIVO, HAY DOS MANERAS DE EXPRESAR LA MISMA RELACIÓN

1. Añadiendo la posposición a la raíz del sustantivo.

2. Anteponiendo o posponiendo al sustantivo la posposición compuesta con el prefijo nominal de la tercera persona singular.

calli	casa	calitic itic calli }	adentro de la casa
noyac	mi nariz	noyacapan ipan noyac }	en mi nariz

POSPOSICIONES COMPUESTAS CON SUSTANTIVOS,  
PREFIJOS NOMINALES E INDEFINIDOS

-PAN, -ICPAC, -TLAN, -TECH, -CA, -NAHUAC, -TZALAN, -NEPANTLA

-PAN en sobre, encima de; en el tiempo de; con, por medio de; por, a favor de; acerca de

La posposición *-pan* es esencialmente locativa y temporal. Se usa como instrumental y causal con menos frecuencia.

*-Pan compuesto con el sustantivo*

tlal-li	tierra	tlal-pan	en, sobre, la tierra
atl	agua	apan	en, sobre, el agua
calli	casa	calpan	en, sobre, la casa
tepetl	cerro	tepepan	en, sobre, el cerro
chinamitl	cerca de cañas	chinampan	en, sobre, la cerca de cañas
xihuitl	hierba	xopan	en la primavera <sup>1</sup>
nezoliztli	sangrado	nezolizpan	en el tiempo del sangrado

<sup>1</sup> *Xiuh-*, la raíz de *xihuitl*, se reduce a veces a *xo-*, otras veces a *xi-*. V.g. *xocotl*, el tronco de árbol que se usaba en la fiesta *Xocotl huetzi*, se compone de *xiuh-* y *ocotl*, "pino"; y *xicalli*, "jícara"; de *xiuh-* y *calli*, "recipiente".

*-Pan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

nopan	en, sobre, encima de en el tiempo de con, por medio de por, a favor de acerca de	mí
mopan		ti
ipan		él, ella
topan		nosotros
amopan		vosotros
impan		ellos, ellas
tapan		alguien, la gente
tlapan		algo, cosas

Locativo:

Oncan mochi quihualcuia *incalpan* mochihuaya tetehuatl. Allí tomaban todos los papeles de ofrenda que se habían hecho *en sus casas*.  
 (CMP, fo. 250r.)

Auh oc huel yohualnepantla in *apan* temoya. Y precisamente a la medianoche bajaba *al agua* (en el agua).  
 (An. Cuauh., fo. 4)

Auh ihuan *tolpan* onohuaya macuilhuitl. Y también se acostaban *sobre cañas* durante cinco días.  
 (CMP, fo. 250v.)

Iccen cotoni mecatl, niman mochintin *inpan* yauh in huepantli. Finalmente se rompió la sogá; luego el madero fue *sobre todos ellos*.  
 (CF/III, p. 26)

Temporal:

In ce cipactli mitoaya yectli tonalli. In aquin *ipan* tlatatia, pilli, tlatoni mochihuaya. Se decía que 1 Lagarto era buen signo. El que nacía *en él*, se hacía noble, rey.  
 (CMP, fo. 300 r.)

In *ipan* 13 Acatl, quilmach ye *ipan* in tlacat, in axcan ommantiuuh Tonatiuh. En (el año) 13 Caña, se dice que *en él* nació el Sol que ahora está.  
(An. Cuauh. fo. 2)

**Instrumental:**

Auh in yehuatl Tecuciztecatl in *ipan* tlamacehuaya muchi tlazotli. Y este Tecuciztécatl hacía penitencia *con* todas cosas preciosas.  
(Cf/VII, p. 4)

**Causal:**

In tlatoque, ca quimocuitlahuitihui, ca *ipan* tlatotihui in cuemitl, in apantli. Los reyes van cuidando, van hablando *por* los camellones, los surcos (la agricultura, el cultivo).  
(Ibid./VI, p. 90)

**Explicativo:**

Amo zan iyo in pani neciz in mocnoyo, ca *mopan* mitoz titololxochton, titlani-xiquipile. Tu humildad no ha de mostrarse superficialmente, pues *de ti (acerca de)* se dirá que eres un hipócrita, un disimulador.<sup>2</sup>  
(Ibid., p. 111)

-ICPAC sobre, encima, en lo alto de, sobre la cabeza de

*-Icpac compuesto con el sustantivo*

Se compone con el sustantivo mediante la ligadura *-ti-*.

tepe-tl	cerro	tepe-ti-(i)cpac	encima del cerro
cuahuitl	árbol	cuauhticpac	encima del árbol
tlalli	tierra	tlalticpac	sobre la tierra
oztotl	cueva	oztoticpac	sobre la cueva
xochitl	flor	xochiticpac	encima de la flor

<sup>2</sup> Literalmente, "eres una florecita cabizbaja, tienes una talega abajo".

*-Icpac compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

nocpac		mí
mocpac		ti
icpac	sobre	él, ella
tocpac	encima	nosotros
amocpac	en lo alto de	vosotros
inicpac	sobre la cabeza de	ellos, ellas
teicpac		alguien, la gente
tlacpac		algo, cosas

Advertencia: Algunas veces la tercera persona del singular aparece sin la asimilación de la *i*, o sea, *üicpac*.

También hay que notar que cuando la posposición *-icpac* se compone con el prefijo *te-*, no se asimilan las vocales (*teicpac*). En cambio, cuando se compone con *tla-*, sí pierde la *i* (*tlacpac*).

Nextlahualoya in nohuian *tepeticpac*. En todas partes se hacían sacrificios  
CF/II, p. 42) *encima de las montañas*.

In oncan motlalique ... *tlacpac* oloton- Allí se establecieron ... *encima de* un  
tli in tepetl. cerro redondo.  
(Ibid./XII, p. 74)

Ompa quitlehuiaya' (in tlepilli) ... Allí subieron (la tea) ... *a lo alto* del  
*üicpac* teocalli. templo.  
(Ibid./VII, p. 29)

In oquittaque *icpac* ca, *icpac* icac mo- Vieron que *encima* del cactus estaba un  
quetztica in cuauhtli in yehuatl in te- águila; estaba parada, estaba erguida  
nochtli. *encima de él*.  
(Cron. Mex., p. 65)

Iocelocopil in *icpac* contlaliticac. Su gorro cónico de (piel de) jaguar  
(CMP, fo. 261v.) está colocado *sobre su cabeza*.

**-TLAN** en, entre, con, en compañía de, debajo de; a, junto a, cerca de

*-Tlan compuesto con el sustantivo*

Por lo general se compone con el sustantivo mediante la ligadura *-ti-*, pero algunas veces se añade la posposición *-tlan* directamente a la raíz del sustantivo. Algunos sustantivos toman las dos formas indistintamente.

a-tl	agua	a-tlan } a-ti-tlan }	en el agua, junto al agua
cuahuitl	árbol	cuauhtitlan	entre los árboles, junto a los árboles
tilmatli	manta	tilmatitlan	entre las mantas, junto a las mantas
tepetl	cerro	tepetitlan	junto al cerro
acatl	caña	acatlan } acatitlan }	entre las cañas, junto a las cañas
icxítl	pie	icxitlan	a los pies, entre los pies
calli	casa	caltitlan	entre las casas, junto a las casas

Cuando se añade *-tlan* a la raíz del sustantivo que termina en *l* sin la interposición de la ligadura *-ti-*, se sigue la norma para la *tl* precedido por *l* y se asimilan en *ll*.

tlal-li	tierra	tlal-lan	en, debajo de la tierra
chimalli	escudo	chimallan	entre los escudos, junto al escudo
colli	abuelo	collan	entre los abuelos
xalli	arena	xallan	en, debajo de la arena

*-Tlan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

notlan		mí
motlan		ti
itlan	en, entre, con	él, ella
totlan	en compañía de	nosotros
amotlan	debajo de	vosotros
intlan	a, junto a, cerca de	ellos, ellas
tetlan		alguien, la gente
tlatlan		algo, cosas

Auh niman oncan *atlan* hualquiz ce tlamacazqui Tlaloc.

(An. Cuauh., fo. 82)

Y luego allí salió *del agua* un (dios) Tlaloc tlamacazqui.

Ca amo *quiltitlan*, ca amo *cuauhtitlan* in oanyolque, in oantlcatque.

(CF/VI, p. 90)

No nacisteis, no visteis la luz *entre las hierbas*, *entre los árboles* (en el campo, en la selva).

In otimoquixtico in *mixtitlan*, in *ayauhtitlan*.

(Ibid./XII, p. 42)

Has venido a salir de *entre las nubes*, de *entre las nieblas*.<sup>3</sup>

Auh in tehuatl. amo cuahuitl, amo tetl ticmoliniliz, *motlan* ticmiquaniliz.

(Ibid./VI, p. 97)

Y tú no te has de provocar las piedras, los palos (el castigo), has de apartarlos *de ti*.

Auh in cequintin *intlan* momaquixtique, *intlan* cacalacque in ohuel micque.

(Ibid./XII, p. 53 ff.)

Y algunos se salvaron *entre ellos* (los muertos), se metieron *entre* los que habían muerto.

<sup>3</sup> Véase pág. 348, metáfora No. 19.

**-TECH** en, pegado a, junto a, incorporado a; a, de, tocante o referente a

*-Tech compuesto con el sustantivo*

Como en el caso de la posposición anterior, *-tech* normalmente toma la ligadura *-ti-* en composición con el sustantivo, aunque algunas veces se añade directamente a la raíz de él y algunos usan de las dos formas.

cal-li	casa	cal-tech cal-ti-tech	} junto a, pegado a la casa
tepanтли	muro	tepanтитеch	en, junto, al muro
maitl	mano	matitech	en, de, la mano
cactli	sandalia	cactitech	en, pegado a, la sandalia (v.g. un dibujo)
tlalli	tierra	tlaltech tlaltitech	} en, junto, a la tierra

*-Tech compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

notech	en, junto a, pegado a, incorporado a a, de, tocante a, referente a	mí
motech		ti
itech		él, ella
totech		nosotros
amotech		vosotros
intech		ellos, ellas
totech		alguien
tlatech		algo

5 Acatl. Ipan xihuitl *tlaltech* (o) acico in Chichimeca'. (An. Cuauh. fo. 1)

5 Caña. En este año llegaron (vinieron a llegar) a la tierra los chichimecas.

*Imatitech* quihualanque in Espanoles. Los españoles lo tomaron (a Cuauh-témoc) *de la mano*.  
(CF/XII, p. 117)

Ihuan intla aca *itech* quittazque tlazol-tontli . . . azo icpac, anozo *itilmatitech*, ic caci.  
Y si veían una basurita *en él* . . . o sobre su cabeza o *en su manta*, lo prendían.

(Ibid./II, p. 76)

Niman ye ic tlecoa in *mecatitech*. Luego todos trepan (*en*) *las sogas*.

(Ibid. p, 109)

Huel *itech* peuhlica, huel *itech* quiztica *En Quetzalcóatl* se originaron, *de él* in Quetzalcoatl in ixquich in tolteca-yotl, in nemachtli. provinieron todas las artesanías (todo), conocimiento.

(Ibid./III, p. 13)

Intla itla acualli oncan mitoa . . . intla Si alguna cosa mala se dice por allí . . .  
tehuan tontlatoa, te *motech* motemaz. (y) si tú la repites, *a ti* será atribuida.

(Ibid./VI, p. 122)

-ca con, ayuda de, mediante, por medio de, de, por

-Ca significa el instrumento con que se efectúa una acción. Este instrumento puede ser una cosa o una persona.

-Ca compuesto con el sustantivo

Se compone con el sustantivo mediante la ligadura *-ti-*.

te-tl	piedra	te-ti-ca	con piedra
chimalli	escudo	chimaltica	con escudo
xochitl	flor	xochitica	con flores
chicahuaztli	sonaja	chicahuaztica	con sonaja
quetzalli	plumas de quetzal	quetzaltica	con plumas de quetzal

Excepciones: Algunos sustantivos que terminan en *-tli*, cuyas raíces son monosilábicas, añaden la posposición *-ca* al sustantivo sin modificación alguna. V.g.:

<i>otli</i>	camino	<i>otlica</i>	por el camino
<i>octli</i>	pulque	<i>octlica</i>	con pulque

*-Ca* añadido a *ilhuitl*, día, cuando éste se compone con un número, denota duración de tiempo.

<i>cemilhuitl</i>	un día	<i>cemilhuitica</i>	durante un día
<i>omilhuitl</i>	dos días	<i>omilhuitica</i>	durante dos días
<i>eilhuitl</i>	tres días	<i>eilhuitica</i>	durante tres días

Si se reduplica el número significa cada tantos días.

<i>oomilhuitica</i>	cada dos días
<i>yeeilhuitica</i>	cada tres días
<i>cecempoalilhuitica</i>	cada veinte días

*-Ca* compuesto con los prefijos nominales y el indefinido *te*<sup>4</sup>.

noca	con con ayuda de mediante por medio de de por	mí
moca		ti
ica		él, ella
toca		nosotros
amoca		vosotros
inca		ellos, ellas
teca		alguien, la gente

<sup>4</sup> Nunca he encontrado *-ca* compuesto con *itla-*.

Itech quitlatlaliaya' amatetehuitl <i>oltica</i> tlaolchipinilli. (CF/II, p. 42)	En ellos (unos palos) ponían papeles de ofrenda salpicados <i>de hule</i> .
Intzon in mamaltin... <i>chichilicpatica</i> quicuitlalpia. (Ibid., p. 106)	Los extremos de los cabellos de los cautivos... los atan <i>con hilos rojos</i> .
Ca mixcoyan in <i>teuhtica</i> , in <i>tlazoltica</i> timilacatzoa. (Ibid./VI, p. 32)	De tu propia voluntad te has cubierto <i>con suciedad, con inmundicia</i> .
Mocuacuapotonia iztac <i>totolihuitica</i> . (Ibid./II, p. 72)	Se emplumaban las cabezas <i>con plumas blancas</i> .
<i>Tlacualtica</i> ihuan <i>tilmatica</i> tlamanaloya ihuan in tlein yoyolli. (CMP, fo. 254v)	Se hacían ofrendas <i>con comida y con mantas</i> y con toda clase de animales.
Intlaca xo(n)cia, <i>moca</i> onmahuiltiz. (Ibid./VI, p. 98)	Si no accedes, se burlarán <i>de ti</i> . <sup>5</sup>
In amo cualli pochtecatl... <i>teca</i> mo- cayahua. (Ibid./X, p. 43)	El mal mercader... defrauda <i>a la gente</i> .

-NAHUAC    junto a, al lado de, cerca de; con, en compañía de

*Nahuac compuesto con el sustantivo*

a-tl	agua	a-nahuac	junto al agua, la costa
cuahuitl	árbol	cuahnahuac	junto al árbol <sup>6</sup>
calli	casa	calnahuac	cerca de la casa
huitztli	espinas	huitznahuac	al lado de la espina
xalli	arena	xalnahuac	junto a la arena

<sup>5</sup> Es decir, "tú eres el instrumento mediante el cual se burlará". *Teca*, en el texto que sigue, tiene el mismo sentido.

<sup>6</sup> Antiguo nombre de Cuernavaca.



acatl	caña	acatzalan	entre, en medio de, las cañas
xochitl	flor	xochitzalan	entre, en medio de, las flores
cuauhtli	águila	cuauhtzalan	entre, en medio de, las águilas
tepetl	cerro	tepetzalan	entre, en medio de, los cerros

*-Tzalan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

Solamente se compone con los prefijos nominales plurales y, para referirse a cosas, con el de la tercera persona singular.

itzalan	entre  en medio de	ellos, ellas (cosas)
totzalan		nosotros
amotzalan		vosotros
intzalan		ellos, ellas
tetzalan		las personas
tlatzalan		las cosas

Auh niman ono ceppa yaque<sup>7</sup> in *toltzalan*, in *acatzalan*.  
 (Cron. Mex, p. 65)      Y luego fueron otra vez *entre los juncos, entre las cañas*.

Intlan quiquiza', *intzalan* quiquiza'... Pasan entre, pasan *en medio de* las mujeres que están moliendo.  
 (CF/XII, p. 49)

*Itzalan* quiquiztihui... in izquipantli tlahuiltel. Van pasando *entre*... todas las hileras de teas.  
 (Ibid./II, p. 95)

<sup>7</sup> La *o* que precede *no*, es el indicador del pretérito desprendido del verbo *yaque*, pretérito de *yauh*, "ir".

-NEPANTLA en medio de, a la mitad de, entre

*Nepantla* es un adverbio locativo que se usa también como posposición.

*-Nepantla compuesto con el sustantivo*

a-tl	agua	a-nepantla	en medio del agua
tlalli	tierra	tlalnepantla	en medio de la tierra
yohualli	noche	yohualnepantla	medianoche
cuahuatl	árbol	cuahnepantla	entre los árboles
acatl	caña	acaneantla	en medio de las cañas

*-Nepantla compuesto con los prefijos nominales e indefinidos*

Sólo se compone con los prefijos nominales plurales y con él de la tercera persona singular para referirse a cosas.

inepantla	} en medio de a la mitad de entre	{ ellos, ellas (cosas) nosotros vosotros ellos, ellas las personas cosas
tonepantlá		
amonepantla		
innepantla		
tenepantla		
tlanepantla		

Inin etzalmacehualiztli *yohualnepantla* El baile del etzalli<sup>8</sup> comenzaba *a la medianoche*.  
 (CF/II, p. 79)

Niman inpetl mehua, *ithualnepantla* Luego se levanta su estera (de ellos),  
 quitzetzelo'. la sacuden *en medio del patio*.  
 (Ibid./VI, p. 132)

<sup>8</sup> Un platillo hecho de maíz y frijoles cocidos.

Auh inic tlenamacoya nappa in cemil-      Se hacía ofrendas al fuego cuatro veces  
huitl . . . Inic expa icuac *inepantla to-*      al día . . . La tercera era al *mediodía*.  
*natiuh*.

(CMP, fo. 271v.)

Auh niman ye ic quilipia, in xocome-      Y luego atan (tamales) a las sogas del  
catl, in oncan *inepantla* in xocotl.      tronco del árbol, allí *a la mitad* del  
tronco.

(CF/II, p. 105)

POSPOSICIONES COMPUESTAS SOLAMENTE CON SUSTANTIVOS

-C O -CO, -NALCO, -CHI, -CAN, -TLA, -TEUH

-c, co      en, dentro de, sobre, por; en el tiempo de

-C, -co significan tanto la colocación dentro, como encima de un objeto. Se usan poco con referencia al tiempo.

-C se compone con sustantivos polisilábicos que terminan en *-tl*, cuyas raíces generalmente acaban en vocal.

atoya-tl	río	atoya-c	en, por, el río
ilhuicatl	cielo	ilhuicac	en, por, el cielo
tepetl	cerro	tepec	en, sobre, el cerro
caxitl	escudilla	caxic	en, dentro, de la escudilla
oztotl	cueva	oztoc	en, dentro, de la cueva
yacatl	nariz, punta	yacac	en la nariz, sobre la punta

Algunos sustantivos cuyas raíces terminan en doble vocal pierden la vocal final antes de añadir *-c*.

cuaitl	cabeza	cuac	en, sobre, la cabeza
maitl	mano	mac	en la mano

Excepciones:

Los sustantivos cuyas raíces terminan en *i* precedida por *m*, pierden la *i*, la *m* se muda en *n*, y añaden *-co*.

tenamitl	muro	tenanco	en, sobre, el muro
cuemitl	camellón	cuenco	en, sobre, el camellón

Advertencia: Los sustantivos monosilábicos como *atl*, agua, *tetl*, piedra, etc., se componen con las posposiciones *-pan* o *-tlan*, “en”, o *-itic*, “dentro de”, u otras que tienen estos significados. Una excepción es *tletl*, fuego, que forma *tleco*, “en el fuego”.

In cuacuacuiltin quihuahteca’ *techcac*. Los (sacerdotes) trasquilados lo acuestan *sobre la piedra de sacrificios*.  
(Ibid., p. 108)

Quicuia’ in iezzo caxtica ihuan azo amatl contlazaya’ in *caxic*, quichichi-naltiaya’ in *eztli*. Tomaban su sangre en una escudilla y quizá echaban papel *dentro de la escudilla* que embebía la sangre.  
(CMP, fo. 255v)

Auh ye *imac* onoc tlenamacac tlama-*cazqui* in *tecpatl* inic queltequiz *laal-*tilli. *Y en la mano* del sacerdote que hace ofrendas al fuego está el cuchillo de pedernal con que abrirá el pecho del sacrificado.<sup>9</sup>  
(Ibid., fo. 255r.)

In tonacayotl, in tlazopilli, in teteo in-*hueltiuh* in *cuenco* momahuilanaltitoc. El sustento, niña preciosa, hermana de los dioses, se está arrastrando *por los camellones*.  
(CF/VI, p. 39)

*-Co* se compone con sustantivos que terminan en *in*, *-tli*, y *-li* cuyas raíces, en su mayoría, terminan en consonantes.

acal-li	canoa	acal-co	en la canoa
ocuilin	gusano	ocuilco	en el gusano
tlatilli	montículo	tlatilco	en, sobre, el montículo

<sup>9</sup> *Tlaaltilli*, “cosa bañada”, significa el que estaba destinado al sacrificio que antes bañaron y pintaron.

ithualli	patio	ithualco	en, dentro, del patio
tlapantli	azotea	tlapanco	en, sobre, la azotea
chitatli	morral de malla	chitaco	en, dentro, del morral de malla

Auh in ompa *tianquizco*, ompa onnechicahuia' in ixquich macehualtin. Y allí *en el mercado* todos los plebeyos se juntan.  
(CMP, fo. 250r.)

Auh in inpilluan, zan *chitaco*, *huacalco*, in huapahuaya'. Y sus niños se criaban *en morrales de malla, en angarillas*.  
(An. Cuauh. fo. 1)

Nauhcampo quiyahua in tlemaitl... ic niman ocontema in *tlecuazco*. Ofrece el sahumerio a los cuatro rumbos... luego hecha las brasas *en el brasero*.  
(CMP, fo. 254v.)

Inin mochiuh ye *inneehualco*.<sup>10</sup> Esto se hizo *en el tiempo de levantarse la penitencia*.  
(CF/VII, p. 5)

-NALCO      más allá de, al otro lado de

Se usa solamente con *atl*, agua.

atl	agua	analco	más allá, al otro lado del agua
-----	------	--------	---------------------------------

-CHI      abajo, hacia abajo

Se usa solamente con *tlalli*, tierra. Es poco frecuente.

tlalli	tierra	tlalchi	en el suelo, hacia la tierra
--------	--------	---------	------------------------------

Niman ye ic hualtemo' hualcenpantitihui, auh in oacico' *tlalchi*, niman ic momoyahua'. Luego bajaron, fueron en fila, y cuando habían llegado *abajo*, se dispersaron.  
(Ibid./II, p. 108)

<sup>10</sup> Sahagún, en el CMP, *Memoriales con Escolios*, fo. 162r. No. 75, da el significado de *neehualco*, "remate o fin de tiempo en el cual se hacía penitencia".

-CAN donde, lugar de, en el tiempo de

-*Can* es una posposición de lugar y tiempo. Se compone con sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua*, con adjetivos primarios y derivados,<sup>11</sup> y con números.<sup>12</sup>

*-Can compuesto con el sustantivo posesional*

Se añade al sustantivo posesional sin modificación alguna.

mich-hua	el que tiene pescados	mich-(h)uacan	lugar de los que tienen pescados
amaqueme	el que tiene vestido de papel	amaquemecan	lugar del que tiene vestido de papel
cozohuipile	la que tiene huipil amarillo	cozohuipilecan	lugar de la que tiene huipil amarillo
tehua	dueño de piedras	tehuacan	lugar de los dueños de piedras
colhua	el que tiene abuelo	colhuacan	lugar de los que tienen abuelos

Excepciones: Algunas veces la posposición *-can* se compone con el sustantivo primario aunque con poca frecuencia. V.g.: *ixtlahuatl*, llano, sabana; *ixtlahuacan* lugar del llano, de la sabana.

*-Can compuesto con el adjetivo*

-*Can* se agrega a algunos adjetivos primarios, a adjetivos derivados de sustantivos que terminan en *-yo*, *-lo*, etc., y a algunos que se derivan de verbos que terminan en *-c*. Los adjetivos que tienen un sufijo primario y los que terminan en *-c*, omiten estos sufijos y añaden la posposición *-can* a la raíz del adjetivo. Los demás no se modifican.

cual-li	bueno	cual-can	lugar o tiempo bueno
izta-c	blanco	izta-can	lugar blanco
xallo	arenoso	xallo-can	lugar arenoso

<sup>11</sup> Véase también los sustantivos locativos derivados de verbos, p. 131.

<sup>12</sup> Véase p. 194.

ohui	peligroso	ohuican	lugar peligroso
yectli	fino	yeccan	lugar fino, tiempo bueno
ezzo	sangriento	ezzocan	lugar sangriento
tlallo	cubierto de tierra	tlallocan	lugar cubierto de tierra
chipahuac	limpio	chipahuacan	lugar limpio
iyac	hediondo	iyacan	lugar hediondo

2 Tecpatl xihuitl. Niman ic micuani-  
que in *Acalhuacan* in Mexica'.  
(Cod. 1576, p. 20)

El año 2 Pedernal. Luego se mudaron  
los mexicanos a *Acalhuacan* (lugar de  
los que tienen canoas).

Auh in catlitiz, in quitlamacaz in Tona-  
tiah, in Tlaltecutili in *ixtlahuacan*.  
(CF/VI, p. 11)

Y él dará de beber, dará de comer al  
Sol, al Señor de la Tierra *en el llano*  
(campo de batalla).

Ca oyaque, ca omotecato' in tocenchan  
in *apochquiyahuayocan*, in *atlecallo-*  
*can*.  
(Ibid., p. 152)

Pues se fueron, se fueron a colocarse  
en la casa de todos nosotros, *lugar sin*  
*humero, lugar sin tiro*.

In ixquich in *izquican* icac cacahuatl  
ca intonal in tlatoque.  
(CMA, fo. 60v)

Todo el cacao que está *en todas partes*  
es la propiedad de los reyes.

-TLA en donde algo abunda, lugar donde abunda; tiempo cuando abunda<sup>13</sup>

xochi-tl flor

xochi-tla jardín; en donde  
abundan las flores

cuahuitl árbol

cuauhtla bosque, en el bosque;  
en donde abundan los  
árboles

<sup>13</sup> Garibay (p. 54) y Swadese y Sancho (p. 67), tratan al sufijo *-tla* como abundancial exclusivamente, pero según lo interpreta Olmos (p. 177), Rincón (p. 19), Carochi (p. 418) y Sahagún (*Memoriales con Escolios*, CMA, fo. 92 v. No. 5), su verdadero significado parece ser "lugar o tiempo de abundancia".

zacatl	zacate	zacatla	zacatal; en donde abunda el zacate
huehue	viejo	huehuetla	tiempo de extremada vejez
xalli	arena	xalla	arenal; en donde abunda arena
tlapalli	color	tlapalla	en donde abundan los colores, lugar de abundancia de colores

In Teochichimeca'. . . in hueca nemi', in *cuauhtla*, in *zacatla*, in *ixtlahuacan*, in *texcalla* nemi'.  
(CF/X, p. 171)

Los teochichimecas vivían lejos, vivían en los bosques, en los zacatales, en los llanos, en los peñascos

Im mintontli, huihuixcani, totolcani, chochopinini, oacic *huehuetla*, *ilamatta*.  
(CMA, fo. 92v., No. 5)

El tatarabuelo (o tatarabuela), es persona que tiembla, que tose, que tambalea. El (o ella) ha llegado al "tiempo de suma vejez".<sup>14</sup>

-TEUH como, a manera de, semejante a

-*Teuh* se usa principalmente en poemas y en los *huehuetlatolli*, pláticas retóricas de los viejos, para comparar una persona con un objeto precioso.

maquiz-tli	ajorca	maquiz-teuh	a manera de ajorca
chalchihuitl	jade	chalchiuhteuh	como un jade
teoxihuitl	turquesa	teoxiuhteuh	a manera de turquesa
quetzalli	pluma de quetzal	quetzalteuh	como una pluma de quetzal
cozcatl	collar	cozcateuh	a manera de collar

Oncan xamantoque in tepilhuan . . . can oncan *cozcateuh*, *quetzalteuh* timotemania.  
(CF/VI, p. 12)

Allí (en los campos de batalla) yacen los hijos de nobles hechos pedazos . . . , allí como collares, como plumas de quetzal les colocas.

<sup>14</sup> La frase entre comillas es la interpretación que da Sahagún.

Cuix cana tetch timaxitiz in yaoc . . .  
 In ipalnemoa, in oncan motopepenilia  
 in *cozcateuh*, *quetzalteuh* motehuipani-  
 lia.  
 (CF/VI, p. 193)

Acaso en alguna parte cautivarás a al-  
 guien en la guerra . . . Allí él por  
 quien se vive escoge al que es *como un*  
 collar, pone en fila al que es *como*  
*una pluma de quetzal*.

POSPOSICIONES QUE SE COMPONEN SOLAMENTE  
 CON PREFIJOS NOMINALES E INDEFINIDOS

-PAL, -PAMPA, -TLOC, -HUAN, -HUIC, -ICAMPA

-PAL por, mediante, por medio de, con ayuda de

-Pal es una posposición instrumental que denota el ser mediante quien se realiza una acción. No se compone con el prefijo indefinido *tlá-*.

nopal	}		}	mí
mopal				ti
ipal		por		él, ella
topal		mediante		nosotros
amopal		por medio de		vosotros
impal, inpal		con ayuda de		ellos, ellas
tepal				alguien, la gente

Intlacatle in niccuaz auh azo aca noc-  
 niuh achitzin *ipal* oniccuca itlacual, azo  
 aca nechtlatlanía in cuix onitlacua, auh  
 ye ic noconnanquilia, "*Tepal* onitzo-  
 pilot".  
 (Ibid., p. 229)

Si no tengo que comer y *mediante* (él)  
 algún amigo mío como un poquito de  
 su comida, (y) si acaso alguien me pre-  
 gunta si he comido, yo contesto, "*Me-  
 diante alguien* me hice buitre".

Ca ye iuhca toyollo ipan yolihua, ipan  
 tlacatihua, *ipal* nezcatilo, *ipal* nehua-  
 pahualo.  
 (Col. Doce, p. 105)

Nosotros sabemos con qué suerte uno  
 nace, con qué condición uno viene al  
 mundo, *mediante quién* se cría, *me-  
 diante quién* se fortalece.

¿Cuix huel cana tetch timaxitiz in yaoc, in oncan tetlilania, tetlapalania in *ipal* nemoa?  
(CF/VI, p. 193)

¿Acaso en alguna parte has de cautivar a alguien en la guerra, en donde él *por quien* se vive registra a la gente con tinta negra, con tinta roja?

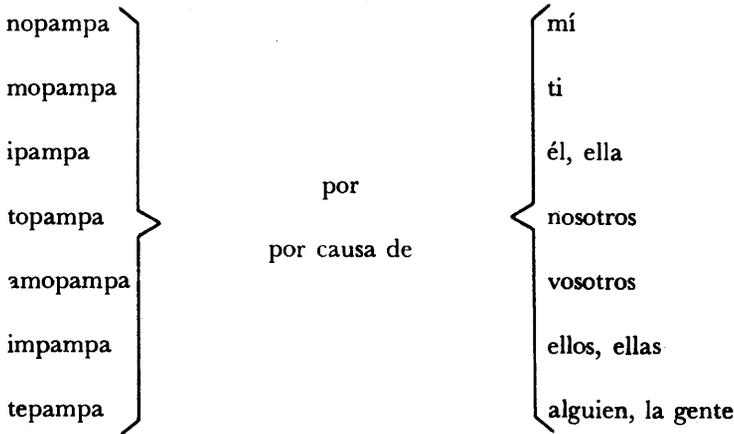
Auh intla *tepal* otlama, icuac mopontonia.  
(Ibid./VIII, p. 76)

Y si tomaba un cautivo *con la ayuda de otro* se emplumaba su cabeza.

-PAMPA por, por causa de

La posposición *-pampa* denota causa o motivo, lo cual puede ser persona, cosa o circunstancia. Cuando es una cosa o una circunstancia la relación se expresa mediante el prefijo nominal de la tercera persona singular, *i-*. *-Pampa* no se compone con el prefijo *tla-*.

Advertencia: De esta posposición se deriva la conjunción *ipampa*, “porque”. (Véase p. 311.)



*Nopampa* otihualla.  
(Olm., p. 176)

*Por mí* viniste.

In *ipampa* in notepalehuiz, ic nechtlazotlazquia.  
(CF/VI, p. 223)

*Por causa de* mi ayuda me debería amar.

*Ipampa* mitoa Otonchichimeca' ca *Por esta razón* se llaman otonchichimecas, pues hablan una lengua ruda y hablan otomí.  
(Ibid./X, p. 175)

*Tepampa* nitlatzacua. Expiar los errores *de otro* (pagar *por otro*).  
(Car., p. 416)

-TLOC con, al lado de, junto con, en compañía de  
-*Tloc* significa lo mismo que *-nahuac* y con mucha frecuencia están pareadas.

No se compone con el prefijo *tla-*.

notloc motloc itloc totloc amotloc intloc tetloc	con junto con al lado de en compañía de	mi, -migo ti, -tigo él, ella, -sigo nosotros vosotros ellos, ellas alguien, la gente
--	--	--

Advertencia: *Tloque Nahuaque*, uno de los nombres de Tezcatlipoca en cuanto a deidad suprema, está formado de las posposiciones *-tloc* y *-nahuac* compuestas con el sufijo posesional *-e*, “dueño de”, “que tiene dominio sobre”, etc. Algunos investigadores como Garibay y León-Portilla traducen el nombre como “Dueño del Cerca y del Junto”. Su significado figurativo es “Señor del Universo”, el dueño y causa de todo. O, como dice Paredes (p. 35), “con quien y en quien vivimos; quien está próximo, presente e inmediato a todo”.

Ihuian *tetloc*, tenahuac ximonemiti. Vive en paz *con*, al lado de, *la gente*.  
(CF/VI, p. 91)

Auh ximocuitlahui... in amoxthli, in tlacuilolli. *Intloc*, innahuac ximocalaqui in yolizmatque, in tlamatini. Seas diligente... en cuanto a los libros, las pinturas. Métete *junto a*, al lado de (*ellos*), los doctos, el sabio.  
(Ibid., p. 215)

In cihuapipiltin . . . in mochipa, in cemicac . . . in motlamachtia in *itloc*, in inahuac, in tonan, in tota tonatiuh.  
(Ibid., p. 164)

Las mujeres deificadas (muertas en el parto) . . . siempre, eternamente . . . están dichosas *junto a*, al lado de, nuestra madre, nuestro padre, el Sol.

**-HUAN** con, junto con, en compañía de, en unión de

En su esencia, la posposición *-huan* es asociativa y se refiere a personas solamente. Por consiguiente, no se compone con el prefijo *tl-*. De ella se deriva la conjunción copulativa *ihuan*, (p. 307), y el adjetivo *nehuan*, los dos, que ya se ha estudiado (p. 57).

nohuan	}		{	mí, -migo
mohuan		con		ti, -tigo
ihuan		junto con		él, ella, -sigo
tohuan		en compañía de		nosotros
amohuan		en unión de		vosotros
inhuan				ellos, ellas
tehuan				alguien, la gente

*Mohuan* nitlacuaz.  
(Olm., p. 177)

*Contigo* comeré.

*Tehuan* onitlacnopilhui.  
(Car., p. 417)

He obtenido algo bueno *en compañía de otros*.

Cemmanyán quincagua in telpopochtín in oc cemilhuitzintli *inhuan* ontequit, ontlacotic intachcahuan.  
(CF/VI, p. 128)

Está abandonando para siempre a los jóvenes (y) a sus jefes (de ellos) *con quienes*, por un tiempo breve, ha trabajado, ha obrado.

In icuac cuico yohualtica . . . oncan *tehuan* nemi, *tehuan* mitotia, *tehuan* mitoa cuicoanoya.<sup>15</sup>  
(Ibid./III, p. 53)

Cuando hay canto de noche . . . él anda allí *con los otros*, baila *en compañía de los otros*, (hace) lo que llaman baile y canto *junto con los otros*.

<sup>15</sup> *Cuicoana* es lo que llamaban los frailes "hacer areito", voz de las Antillas que significa baile con canto.

-HUIC    hacia, contra

*-Huic* es una posposición direccional. No se compone con *tla-*.

nohuic mohuic ihuic tohuic amohuic inhuic tehuic	hacia  contra	mí ti él nosotros vosotros ellos alguien, la gente
--	---------------------	--

Excepción: Hemos encontrado *-huic* compuesto con un sustantivo, *cuitlatl*, excremento, por ext. “trasero” en el texto que sigue del CF/II, p. 78; *icuitlahuic hualhuiloa*, “todos fueron de vuelta” (hacia su trasero).<sup>18</sup>

Ma itla ic teixco, teicpac tienen, auh ma no itla ic *tehuic* tehua.  
(CF/VI, p. 91)

No sea que con algo ofendas a alguien y también con algo te levantes *contra alguien*.

Ca oc tatzintli, ca oc ticonetzintli, oc tipiltzintli... *ihuic* mitzitoque in tote-cuyo, in Tloque Nahuaque.  
(Ibid., p. 216)

Cuando todavía eras una criaturita cuando todavía eras una chiquilla cuando todavía eras una niña... te destinaron *a (hacia él)* nuestro señor, Dueño del Universo.

O zan cuel ixquich in; ic ninoquixtia in *amohuic*.  
(Ibid., p. 92)

Esto es todo (lo que tengo que decir); con eso cumplo mis obligaciones *para con vosotros*.

Amo *tehuic* mixtlapaloa, mauhcatlacatl *atehuic* mixyeyecoa.  
(Olm. p. 225)

No se atreve a nada *contra la gente*, es hombre miedoso, *no se lanza contra la gente*.

<sup>18</sup> *Cuitlahuic* puede considerarse como una posposición derivada de sustantivo, perteneciente al grupo que sigue.

**-ICAMPA** detrás, a espaldas de

nicampa	detrás de  a espaldas de	mí
micampa		ti
icampa		él, ella
ticampa		nosotros
amicampa		vosotros
imicampa		ellos, ellas
teicampa		alguien, la gente
tlaicampa		algo

Ma ompa anyazque in tochan in *icampa* nican ca Cuauhtepetl.  
(An. Cuauh., fo. 23)

Iréis a nuestra casa que está allí *detrás* de Cuauhtepetl.

Achtopa quixyauhtemia, zatepan quimailpia *icampa* quihuihuiquilia in ima.  
(CF/II, p. 107)

Primero le cubría la cara con (polvo de) pericón, después le amarraban las manos, jalaban las manos *detrás de él*.

Auh in ixquichtin ihuanyolque cihuatl quitepehuitihui, cololhuitihui, iuhquin tlalli cuecuetlaca *icampa*.  
(Ibid./VI, p. 131)

Y todos los parientes de la mujer van agrupados alrededor de ella, van rodeándola, era como si la tierra rugiera *detrás de ella*.

POSPOSICIONES DERIVADAS DE SUSTANTIVOS

Todas las posposiciones que estudiaremos aquí se derivan de partes del cuerpo. V.g., *-ixco*, “en la superficie de”, se deriva de *ixtli*, “cara” y de *-co*. Pero hay que tomar en cuenta que muchas veces el sustantivo conserva su significado original, es decir, se trata simplemente de un sustantivo compuesto con una posposición y no una posposición derivada cuyo significado es figurativo. V.g. *Aonmati iixco*, *icpac*, no sabe que está en su cara, en su cabeza.

De **XTLI** rostro, ojo

**-IXCO**, **-IXTLAN**, **-IXPAN**,

Se componen con algunos pocos sustantivos pero con más frecuencia se añaden a los prefijos nominales e indefinidos.

**-IXCO** encima de, en la superficie de; frente a

tlalli	tierra	tlalixco	encima de, en la superficie de, la tierra
xalli	arena	xalixco	encima de, en la superficie de, la arena (Jalisco)

nixco	en la superficie de encima de frente a	mí
mixco		ti
ixco		él, ella
tixco		nosotros
amixco		vosotros
imixco		ellos
teixco		alguien
tlaixco		algo

In ye nohuan itech omotlali in xicocuitlatl, zatepan tecolatl *ixco* moteca in xicocuitlatl.

(CF/IX, p. 74)

Cuando la cera de abeja ya estuvo puesta (en el corazón del molde), entonces se puso una pasta de carbón *sobre (él)* la cera de abeja.

Tlalpan quitecaya'... teometl, *ixco* quitzetzeloaya' zacatl.

(CMP, fo. 252r.)

Ponían en la tierra... magueyes finos (y) *encima de ellos* esparcían paja.

-IXPAN, -IXTLAN delante de, en presencia de

Se componen solamente con prefijos nominales e indefinidos

nixpan	nixtlan	delante de en presencia de	mí
mixpan	mixtlan		ti
ixpan	ixtlan		él, ella
tixpan	tixtlan		nosotros
amixpan	amixtlan		vosotros
imixpan	imixtlan		ellos, ellas
teixpan	teixtlan		alguien
tlaixpan	tlaixtlan		algo

Contlatzcotona in iyollo, *ixpan* commayahui in Xiuhtecutli.  
(CF/II, p. 108)

Le arrancan el corazón (y) lo arrojan *delante de* (él) Xiuhtecutli (Dios del Fuego).

Quinyacana in *ixpan* Ahuítzotzin, *ixpan* quitequilia in ixquich... in ompa mochihua Tzinacantlan.  
(Ibid./IX, p. 22)

Los llevan *delante de* (él) Ahuítzotl (y) *en su presencia* relatan todo... lo que sucedió en Tzinacantlan.

Auh in ohualtemoc, *imixpan* hualquiza, *imixtlan* hualquiza in mamaltin.  
(CF/II, p. 107)

Y cuando bajó, pasó *delante de*, pasó *frente a* (ellos) los cautivos.

Niman ye hualquiza in coatl, niman ye *teixtlan* quiza.  
(CMA, fo. 58v)

Luego sale la serpiente, luego pasa *delante de la gente*.

De ITITL, ITETL vientre

-ITIC, -ITEC dentro de

Se compone con sustantivos y prefijos nominales e indefinidos.

calli	casa	calitic	dentro de la casa
atl	agua	atlitic	dentro del agua
tlalli	tierra	tlalitic	dentro de la tierra

nitic	nitec	dentro de	mí
mitic	mitec		ti
itic	itec		él, ella
titic	titec		nosotros
amitic	amitec		vosotros
imitic	imitec		ellos, ellas
teitic	teitec		alguien
tlaitic	tlaitec		algo

Auh niman oncan acico *tolitic*, *acaitic* in Mexicatzinco.

(Cron. Mex. p. 59)

Y luego llegaron allí *dentro de los juncos*, *dentro de las cañas* por Mexicatzinco.

Ca cuahuitl, tetl *ititc* tlachia, tlaqaqui in totecuyo.

(CF/VI, p. 91)

Nuestro señor ve, oye lo que está *dentro de* (ellos) los palos, de las piedras (e.d., sabe todo).

Ma nen teuhtli, tlazolli tiquilnamic... omotlahueliltic intla *mitic* xiquelehui.

(Ibid., p. 215)

Cuídate de que no pienses en la suciedad, en la inmundicia (el sexo)... . ¡Ay de ti si *dentro de ti* lo deseas!

Nitelelaxitia, *teitic* nictepehua, nicaquia in tlexochtli, tlecuahuitl.

(Olm, p. 220)

Afijo a la gente, *dentro de la gente* echo, meto brasas (y) palos para sacar fuego.

De TEPOTZTLI espalda

-TEPOTZCO detrás, a espaldas de, en ausencia de

Se compone solamente con los prefijos nominales e indefinidos.

notepotzco	detrás de en ausencia de	mí
motepotzco		ti
itepotzco		él, ella
totepotzco		nosotros
amotepotzco		vosotros
intepotzco		ellos, ellas
tetepotzco		alguien
tlatepotzco		algo

*Itepotzco* quitlaz in ichpochtintli, in piltzintli, in toconetzin. La niña ha arrojado *detrás de ella* al hijito, nuestro niño.  
 (CF/VI, p. 180)

¿Cuix oc... *intepotzco* hualmotlanchitia'? ¿Acaso ahora... *en su ausencia* (de ellos) saben de las cosas acá?  
 (Ibid., p. 153)

ALGUNAS OTRAS POSPOSICIONES DERIVADAS

La mayoría de las posposiciones derivadas que siguen se limitan a componerse con el prefijo nominal de la tercera persona singular *-i* y con el prefijo indefinido *tl-*. Sin embargo se hallan excepciones a esta norma, y algunas posposiciones se componen con sustantivos, como, por ejemplo, *-tenco*, *-tempan* y *-tenxipalco*.

De CUAITL, cabeza; TZONTLI, cabello

-CUAC, -CUATLAN, -TZONCO, -TZONTLAN en lo alto de, sobre, en la punta

Atlatl: Ynic tlaxintli tomahuac, hueyac. Mamazyo, tepoztli in *icuaac* ca, cuauhtica in quitlaza.

(CMA, fo. 69r.)

El lanzadardos: Se labra de una maderera gruesa, larga. Tiene plumas (y) cobre *en la punta*. Lo arrojan con un palo.<sup>17</sup>

Tlaltitech peuhiticac onaciticac in *itzonco*.

(CF/II, p. 140)

(Los papeles) comienzan junto a la tierra y llegan *a lo alto* (del palo).

¿Canin mach *itzontlan*, *icuatlan* oniquiz in totecuyo?

(CF/VI, p. 421)

¿Por dónde he pasado *sobre, encima de* (ofendido a) nuestro señor?

### De ICXITL pie

-ICXITLAN al pie de, a la base de

Auh in oacito *tlacxitlan*, in *ücxitlan* Huitzilopochtli, maana . . . in *ücxitlan* Huitzilopochtli.

(CF/II, 6. 112)

Y cuando llegó *a la base, al pie* (del templo) de Huitzilopochtli, estiró sus brazos . . . *al pie* (del templo) de Huitzilopochtli.

### De TENTLI, TENXIPALLI labio

-TENCO, -TEMPAN, -TENXIPALCO a la orilla de, en el borde de

In coatl *caxtenco* hualmoteca.

(CMA, fo. 58v.)

La serpiente se coloca *a la orilla de la escudilla*.

Huel momacauhtilia inic huel onquiza, onmacana *atenco*, *atenxipalco*.

(CF/VII, p. 14)

Hacen gran esfuerzo para salir, para sacar las canoas *a la orilla del agua, a la ribera*.

*Teoatempán*, *tlachinoltempán* tihualihualoc.

(CF/VI, p. 171)

*A la orilla del campo de batalla*<sup>18</sup> ha sido enviado.

<sup>17</sup> En mi traducción de los textos sobre las armas e insignias de los mexica me equivoqué en este texto y confundí *icuaac*, "en la punta", con el adverbio *icuaac*, "cuando". (Sullivan, Thelma D., "Arms and Insignia of the Mexica", *Estudios de Cultura Nahuatl*, vol. x, UNAM, 1972, p. 189).

<sup>18</sup> *Teoatl*, *tlachinolli*, "el mar, la conflagración", es una metáfora para guerra, en especial la guerra sagrada, y también para la peste. Véase metáfora No. 21, p. 348.

Quetziteca *itenco* in temalacatl.  
(CF/II, p. 52)

Está tendido *a la orilla* de la piedra del sacrificio gladiatorio.

De TZINTLI año, base, cimienta

-TZINTLAN debajo de, al pie de

In oacico in cuahuatl *itzintlan*, niman oncan omotlalique.  
(Cod. 1576, p. 6)

Cuando llegaron *debajo de* un árbol se establecieron allí.

Inic nauhcan Poyauhtlan, zan *itzintlan* . . . in tepetl, Tepetzinco.  
(CF/II, p. 43)

El cuarto lugar fue Poyauhtlan, *al pie del* . . . cerro, Tepetzinco.

In oncan (o)motlalique *tlatzintlan* itocayocan Zacamolco.  
(CF/XII, p. 74)

Se establecieron allí *al pie de él* (un cerro), en el lugar que se llama Zacamolco.

De menos uso son las siguientes:

De nacaztli,	oreja	-nacazco,	por el lado de, en la esquina, ángulo de
De yacatl	nariz	-yacac	en la punta de
De ixcuaitl	frente	-ixcuac	en la fachada de

POSPOSICIONES DOBLES Y TRIPLES

Formación: Se añaden los sufijos *-pa* y *-copa*, a sustantivos, o a prefijos nominales e indefinidos que están compuestos con las posposiciones *-c*, *-co*, *-chi*, *-itic*, *-ixpan*, *-tlan*, *-tech*, *-tloc* y *-huic*.

Sentido: Los sufijos *-pa* y *-copa*, son direccionales y denotan movimiento hacia o desde el término de la posposición.

## POSPOSICIONES DOBLES

tlalitic	dentro de la tierra	tlaliticpa	desde, o hacia, el interior de la tierra
ilhuicac	en el cielo	ilhuicacpa } ilhuicacopa }	desde, o hacia el cielo
caltitlan	junto a la casa	caltitlampa	desde, o hacia la casa
tlalchi	en la tierra	tlalchipa	desde, o hacia la tierra
tlahuitl	luz	tlapcopa <sup>19</sup>	desde, o hacia la luz; el oriente
notech	de mí, tocante a mí	notechpa } notechcopa }	de mi parte
motloc	junto a ti, a tu lado	motlocpa	de tu lado, hacia ti
initic	dentro de ellos, ellas	initicpa	desde adentro de ellos, ellas
teixpan	en presencia de alguien	teixpampa	desde o hacia la presencia de alguien

Cuando *-pa* y *-copa* se agregan a la posposición *-huic* que tiene el mismo significado, “hacia” o “desde” denota el movimiento direccional más intenso.

nohuic	hacia, o contra mí	nohuicpa, nohuicopa
ihuic	hacia, o contra él	ihuicpa, ihuicopa
amohuic	hacia, o contra vosotros	amohuicpa, amohuicopa
tehuic	hacia, o contra alguien	tehuicpa, tehuicopa

Advertencia: Algunas veces se añade la posposición *-pa* directamente a la raíz del sustantivo, el cual se compone además con un prefijo nominal o indefinido.

<sup>19</sup> Por *tlauhcopa*.

cuitlapantli	espalda	icuitlapampa	detrás de él, en su ausencia (de él)
mayauhcantli	mano derecha	tlamayauhcampa	a la derecha de algo

POSPOSICIONES TRIPLES

Formación: Se añade la posposición *-huic* a sustantivos y prefijos nominales e indefinidos compuestos con las posposiciones dobles. No son muy frecuentes.

Sentido: Intensifica el movimiento direccional.

ilhuicacpa } ilhuicacopa }	desde o hacia el cielo	{ ilhuicacpahuic { ilhuicacopahuic
tlaiticpa	desde, o hacia el interior de algo	tlaiticpahuic

In iuh nez, iuhquin *ilhuicacpa* hualla. Así apareció como si viniera *desde el cielo*.  
(CF/XII, p. 115)

In iuh ittoya ompa *tlapcopa*. Así fue visto *hacia el oriente*.  
(Ibid., p. 1)

Ompa (o)hualpeuh in *tonatiuh icalaquiampa*, auh ompa itztia in *iquizayampa*. Partió (el cometa) *desde el oeste (lugar a donde se mete el sol)* y se dirigió *hacia el este (lugar de donde sale)*.  
(Ibid., p. 2)

Azo ayotl, niman iuh motlalia in tecolli in icacallo inic... *iticpa* hualitztica in itzontecon. Quizá era una tortuga (la que fundieron), luego se hacía (una matriz de barro y) carbón de su caparazón de manera que... se moviera su cabeza, *de adentro* hacia afuera.  
(Ibid./IX, p. 73)

Auh in Marqués, niman ye ic quihuallaza in *inhuicpa* Tenochca'. Y luego el Marqués (Cortés) se lanzó *contra* (ellos) los tenochcas.  
(Ibid./XII, p. 82)

Cualli in quitoa pani, auh in itic amo cualli in quitoa *tehuicpa*. Exteriormente dice cosas buenas pero dentro dice cosas malas en *contra de la gente*.  
(Ibid./VI, p. 221)

## POSPOSICIONES REVERENCIAL Y DESPECTIVO-DIMINUTIVA

Sufijos: -*tzinco*, -*tonco*

Sentido: -*Tzinco* y -*tonco* denotan pequeñez en el término o complemento de la posposición, en el primer caso con reverencia y/o afecto, y en el segundo con desprecio.

1. Se añaden a la raíz del sustantivo primitivo y generalmente son nombres geográficos.

mitl	flecha	mitzinco <sup>20</sup>	en la flechita
xilotl	jilote	xilotzinco <sup>21</sup>	en los jilotitos
nochiztli	cochinilla	nochiztonco <sup>22</sup>	en la cochinilla mala
xihuitl	turquesa	xihuitonco <sup>23</sup> (o xiuhtonco)	en la turquesa fea

2. *Tzinco* y -*tonco* se añaden a todas las posposiciones compuestas con sustantivos con excepción de -*co*.

imac	en su mano	imactzinco	en su venerada mano, en su manita
tullan (Tula)	entre los juncos	tullantzinco	lugarcito entre los juncos
milpan	en el campo de cultivo	milpantonco	en el campillo de cultivo
caltitech	junto a mi casa	nocaltitech-tonco	junto a mi casucha

<sup>20</sup> Peñafiel, 1885, Pl. xviii.

<sup>21</sup> Ibid. Pl. xxxv.

<sup>22</sup> Robelo, 1900, p. 143. También *nocheztlí*.

<sup>23</sup> Caso, 1956, p. 51.

3. Las posposiciones compuestas con prefijos nominales e indefinidos solamente añaden *-tzinco*; no toman *-tonco*.

nopal	por mí	nopaltzinco
inca	por ellos	incatzinco
motloc	junto a ti	motloctzinco
tehuicpa	contra alguien	tehuicpatzinco

Omitzonmomaquique in anemihqui, in tlazotic... in *inxillantzinco*, in *intozcatlantzinco* in cepeatoc.  
(CF/VI, p. 216)

Te dieron (palabras) incomparables, preciosas... que estaban atesoradas *en sus veneradas entrañas, en sus veneradas gargantas*.

Ye achica, cemilhuitl anquimotlama-huizalhuilia in totecuyo in *itlalticpac-tzinco*.  
(Ibid, p. 195)

Por un tiempo breve, por un día honras a nuestro señor con algo *en su venerado mundo*.

At oconmomaquiliz... in nelli motolinia, in *motloctzinco*, in *monahuactzinco* mocalaquiani.  
(Ibid., p. 8)

Quizá lo darás al verdadero humilde, al que se mete *junto a ti, a tu venerado lado*.

*Mixpantzinco* ninalahua, ninotepotlamia.  
(Ibid., p. 187)

*En tu venerada presencia* resbalo, tropiezo.

